

à tire d'elles

L'Inédite
15, rue St-Joseph
1227 Carouge Genève
Tél 022 343 22 33
Fax 022 301 41 13
inedite@genevalink.ch
www.inedite.com

lundi 14h00 - 18h30
mardi-vendredi 9h00 - 12h00
et 14h00 - 18h30
samedi 10h00 - 17h00

Numéro 17 Avril 2006

Tout ça
chose je
de danse
Yma o
regard
Inédite
LIBRAIRIE

Chahla Chafiq

Nouvelles

CHEMINS ET BROUILLARD

Traduit du persan par Zeinab Zaza



Metropolis 2005
234 pages
Fr. 36.50

Chahla Chafiq, sociologue de formation, vit en France depuis les années 80. Menacée par le nouveau pouvoir islamiste, elle a dû fuir son pays, l'Iran. *Chemins et brouillard* est sa première œuvre littéraire traduite en français et se présente sous la forme de petits récits intimement liés les uns aux autres. L'ouvrage comprend deux parties dont les thèmes sont l'exil et le deuil.

Le premier récit plonge le lecteur-la lectrice dans une atmosphère chaotique: deux jeunes femmes sont prises à partie par une manifestation: «*Les yeux de Behrouz, mon camarade d'études, butés et inquiets, surveillent la chaîne. La délégation du comité arrive, la foule recule. A regrets. Elle ne veut pas s'en aller. Comme une bête affamée qui attend sa proie, elle se tient aux aguets les oreilles dressées, grondant sourdement.*» Dans les six autres nouvelles de cette première partie, l'auteure raconte les événements qui jalonnent une vie d'exilé-e, douloureux, doux-amers, parfois incongrus, mais jamais exaltants, et toujours marqués du sceau d'une inquiétude taraudante.

La deuxième partie est consacrée à l'évocation du drame de la perte d'un enfant. Nahid retrouve le souvenir de la mort de sa fille, à 15 ans dans un accident de voiture, à chaque pas, dans chacun de ses rêves. «*A chaque fois que la femme ouvrait son portefeuille le calme de ces yeux l'attirait à l'intérieur. Tous ses sentiments du moment se déversaient dans ces deux lacs, et perdaient leur gravité. Seul demeurait le chagrin. Un chagrin noir et profond comme les yeux de sa fille dont la beauté perdue attestait l'impermanence et la vanité de toute chose.*»

Les mots-choc de Chalah Chafiq traduisent une douleur infinie, tout en maintenant la réalité du monde autour de ce deuil intime.

Annette Zimmermann